

**Е. А. Бобрикович**

АНГЛИЙСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ,  
ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ЛАКУНАМИ ДЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА:  
ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Настоящее исследование посвящено изучению частеречной принадлежности и тематической детерминированности английских лексических единиц, являющихся лакунами для русского языка.

Под термином «лакуна», мы, вслед за Ю. С. Степановым, понимаем словарные пробелы, белые пятна на семантической карте языка, не заметные изнутри (Ю. С. Степанов, 1965). Объектом нашего исследования являются абсолютные лакуны, которые осознаются при сопоставлении переводных словарей как лексические единицы, не имеющие однословного эквивалента в другом языке (в нашем случае – русском языке).

Для проведения исследования методом сплошной выборки нами были отобраны 87 английских лексических единиц, являющихся лакунами для русского языка. Источником отбора материала исследования послужил толковый словарь современного английского языка издательства *Oxford* (2013), также мы активно пользовались переводными англо-русскими словарями. В ходе проведения исследования были получены следующие результаты.

Исходя из частеречной принадлежности отобранных для анализа лексических единиц, их можно разделить на 3 группы: глаголы, имена существительные и имена прилагательные. При этом наиболее представленными являются глаголы (52,9 %, например: *to auction* ‘продавать с аукциона’), а наименее представленными – имена прилагательные (2,3 %, например: *copyright* ‘обеспеченный авторским правом’).

Описывая тематическую детерминированность отобранных для анализа лексических единиц, можно выделить несколько основных групп:

«Юриспруденция», «Медицина», «Религия», «Быт», «Погодные явления», «Сельское хозяйство» и т. д. Среди указанных групп наиболее репрезентативной является группа «Юриспруденция» (13,8%, например: *to disbar* ‘лишать звания адвоката’), а наименее представленной – группа «Сельское хозяйство» (2,3%, например: *poultry* ‘домашняя птица’).

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что английские лексические единицы, являющиеся лакунами для русского языка, демонстрируют достаточно высокий уровень вариативности с точки зрения их частеречной принадлежности (они представлены тремя из четырех основных знаменательных частей речи) и отличаются значительным тематическим разнообразием.